

# La circulación de la «Storia d'Italia» de Francesco Guicciardini (1483-1540) en el Mediterráneo (siglos XVI-XVII): la presencia en Barcelona

FERNANDO SÁNCHEZ MARCOS  
Universitat de Barcelona

## Resumen

Amplío aquí la investigación doctoral de Montserrat Moragues Coscolla, «La influencia de la historiografía renacentista italiana en las Monarquías occidentales. El caso de Francesco Guicciardini» (Universitat de Barcelona, 2016). Analizo las claves de la gran “fortuna” que tuvo la *Storia d'Italia* en Barcelona. Además de su valía intrínseca y de la propia temática, muy relacionada con la expansión catalana en el Mediterráneo y con la Monarquía española, me refiero al conocimiento del toscano en Cataluña y al papel desempeñado por editores-divulgadores (a quienes P. Grendler llama *popularizers*) como Francesco Sansovino y Remigio Nanni (Florentino). Redescubro así mismo el interés que suscitaron las obras con preceptos de gobierno derivadas de las reflexiones de Guicciardini. Presto especial atención a las de Joaquim Setantí, publicadas a principios del siglo XVII, en un tiempo proclive al tacitismo.

**Palabras claves:** *Storia d'Italia*, Francesco Guicciardini, historiografía del Renacimiento tardío, Montserrat Moragues, Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

## Resum

Presento una ampliació de la recerca doctoral de Montserrat Moragues Coscolla, «La influencia de la historiografía renacentista italiana en las Monarquías occidentales. El caso de Francesco Guicciardini» (Universitat de Barcelona, 2016). Analitzo les claus de la gran “fortuna” que va tenir

la *Storia d'Italia* a Barcelona. A més de seva vàlua intrínseca i de la seva temàtica, molt relacionada amb l'expansió catalana a la Mediterrània i amb la Monarquia espanyola, em refereixo al coneixement de la llengua toscana a Barcelona i al paper desenvolupat per editors-divulgadors (anomenats *popularizers* per P. Grendler) com Francesco Sansovino i Remigio Nanni (Florentino). Addueixo també l'interès que varen suscitar les obres amb preceptes de govern derivades de les reflexions de Guicciardini. Dedico especial atenció a les escrites per Joaquim Setantí, publicades als inicis del s. XVII, en un temps procliu al tacitisme.

**Paraules clau:** *Storia d'Italia*, Francesco Guicciardini, historiografia del Renacimiento tardí, Montserrat Moragues, Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

### **Abstract**

I here present an expansion of Montserrat Moragues - Coscolla's, Ph. D. «La influencia de la historiografía renacentista italiana en las Monarquías occidentales. El caso de Francesco Guicciardini» (Universitat de Barcelona, 2016). I analyse the keys of the great *fortuna* enjoyed by the *Storia d'Italia* in Barcelona. Besides its intrinsic value and its subject matter, closely connected to Catalan expansion in the Mediterranean and to the Spanish Monarchy, I refer to the role played by, to use P. Gendler's terms, «popularizers», such as Francesco Sansovino and Remigio Nanni (Florentino). Furthermore, I rediscover the great interest aroused by works, derived from Guicciardini's reflections, which contained precepts for government. Special attention is paid to the books written by Joaquim de Setantí at the beginning of seventeenth century, at a time inclined to tacitism.

**Keywords:** *Storia d'Italia*, Francesco Guicciardini, late Renaissance historiography, Montserrat Moragues-Coscolla, Universitat de Barcelona Library.

«Polibio llegó dos veces a Italia». Así inició Arnaldo Momigliano, eminente historiador de la Antigüedad, un artículo dedicado a la figura de Polibio<sup>1</sup>. Se refería a su llegada física y a la recepción de sus Historias en la época del humanismo renacentista. De manera análoga, puede afirmarse que Francesco Guicciardini, llegó también, por lo menos, dos veces a Barcelona. Ese gentilhombre florentino llevó a cabo su primera visita a la ciudad condal durante el viaje que hizo en 1512 a España por encargo de las autoridades florentinas<sup>2</sup>. De manera análoga, pero con mayor facilidad, Guicciardini, a través de su *Historia d'Italia*<sup>3</sup>, llegó a Barcelona en un buen número de ocasiones en la segunda mitad del siglo XVI y a principios del siglo el XVII. Y de esos arribos a Barcelona trata esta comunicación.

### *1. Objetivos y contexto de esta aportación*

En una mirada retrospectiva, puedo documentar que Francesco Guicciardini ha sido un historiador y político que ha atraído mi interés desde hace mucho tiempo. Ya en la primera edición de *Invitación a la historia* (1988) se encuentran dos textos de su «Historia de Italia»

1. «Polybe est arrivé deux fois en Italie»: Arnaldo MOMIGLIANO, *Problèmes d'historiographie ancienne et moderne*, Gallimard, Paris, 1983, p. 186.

2. Una edición anotada reciente de ese viaje y de otros cuatro escritos de Francesco Guicciardini sobre España en: M. T. Navarro Salazar, M. Casas Nadal, eds., *Francesco Guicciardini: Un Embajador florentino en la España de los Reyes Católicos*, Tecnos, Madrid, 2016.

3. En cuanto al título de la gran obra de Francesco Guicciardini, «Historia», en singular, es el sustantivo que aparece en la gran mayoría de las ediciones en italiano anteriores a la vigente reforma ortográfica por la que “historia” se convirtió en «Storia». Sin embargo, en las ediciones de 1567 en Parma y Basilea, ésta en latín, el título aparece en plural «Historie» e «historiarum» (caso especial es el título, *Istoria d'Italia*, de la edición publicada en Milán en 1875). En la tesis de Montserrat Moragues y aquí, se ha empleado habitualmente la ortografía «Storia», más común hoy. Esta es la que aparece en ediciones de referencia como Francesco GUICCIARDINI, *Storia d'Italia*, ed. S. Seidel Menchi, Einaudi, Turín, 1971.

entre los que seleccioné para mostrar las modalidades de la escritura del pasado en la época del Renacimiento. Sigo suscribiendo lo que escribí entonces: «la enorme capacidad de Guicciardini de sintetizar en un relato matizado y claro sus muchas informaciones y reflexiones le otorgan el grado de maestro en el oficio de historiador».<sup>4</sup>

Transcribo aquí el inicio del primero de los dos textos que incorporé en *Invitación a la historia*, pues en él Guicciardini anuncia la temática y el enfoque de su obra:

He determinado escribir las cosas sucedidas en Italia en nuestros tiempos, después que las armas de los franceses, llamadas por nuestros mismos príncipes, comenzaran con gran movimiento a perturbarla; materia por su variedad y grandeza muy memorable y llena de atrocísimos accidentes; habiendo padecido tantos años Italia todas las calamidades con que suelen ser trabajados los míseros mortales, unas veces por la ira justa de Dios, y otras por la impiedad y maldad de los hombres. Del conocimiento de estos casos tan varios y graves, podrá cada uno para sí y para el bien público tomar muy saludables documentos, donde se verá con evidencia, con innumerables ejemplos, a cuanta inestabilidad (no de otra manera que un mar concitado de vientos) están sujetas las cosas humanas, cuán perniciosos son a sí mismos y a los pueblos los consejos mal medidos de aquellos que mandan cuando solamente se les representa a los ojos o errores varios o codicia presente, no acordándose de las muchas mudanzas de la fortuna y convirtiendo en daño de otro el poder que se les ha concedido para el bien común, haciéndose por su poca prudencia, o mucha ambición autores de nuevas perturbaciones.<sup>5</sup>

4. Fernando SÁNCHEZ MARCOS, *Invitación a la historia. De Heródoto a Voltaire*, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 1988, p. 140. Precisamente, “el oficio de historiador” es el valor que Mark Phillips había destacado en su excelente, ya clásica, monografía *Francesco Guicciardini: The Historian's Craft* de 1977. Para anticipar mejor el contenido de *Invitación a la historia*, en las ediciones posteriores amplí el subtítulo a *La historiografía, de Heródoto a Voltaire, a través de sus textos*.

5. Francesco GUICCIARDINI, *Storia d'Italia*, I, cap. 1 (edición: FRANCISCO GUICCIARDINI, *Historia de Italia (Donde se describen todas las cosas sucedidas desde el año de 1494 hasta*

Esta comunicación retoma mi interés por Guicciardini. Me propongo ampliar, en algún aspecto, la investigación efectuada por Montserrat Moragues Coscolla en su tesis doctoral *La influencia de la historiografía renacentista italiana en las Monarquías occidentales. El caso de Francesco Guicciardini (1483-1540)* (2016).<sup>6</sup> Una tesis cuyo enfoque y aportaciones han sido destacados recientemente en un artículo publicado conjuntamente por la propia autora y por quien escribe (como director de esa investigación) en Homenaje al Profesor Agustín González Enciso.<sup>7</sup>

En la tesis de Montserrat Moragues, la *Storia d'Italia* se analiza en relación con el itinerario biográfico de Francesco Guicciardini, con sus experiencias de gobierno y con las diversas obras histórico-jurídicas que escribió ese eminente patricio florentino, en el efervescente clima político de su tiempo. Aquí, mi temática es bastante acotada y para una visión más amplia e integrada de la actividad intelectual de Guicciardini, he de remitir al lector al texto completo de esa tesis.

Al trabajar para esta comunicación, he podido constatar que, no por casualidad, en esta investigación adquieren relevancia los estudios previos de Xavier Baró Queralt sobre Joaquím (o Joaquín) de Setantí y el tacitismo barcelonés de principios del siglo XVII,<sup>8</sup> así como las investigaciones, a las que enseguida me referiré, de Manuel Peña, Antonio Espino y José Luis Betrán.

La tesis de Montserrat Moragues es una aportación a la circulación

*el de 1532*), Librería de la Vda. de Hernando, Madrid, 1889, pp. 2-3).

6. El texto completo de la tesis de Montserrat Moragues es accesible on-line en: [diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/113527/1/MMC\\_TESIS.pdf](https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/113527/1/MMC_TESIS.pdf)

7. Fernando SÁNCHEZ MARCOS, Montserrat MORAGUES COSCOLLA, «La proyección de la 'Historia de Italia' de Francesco Guicciardini en la Monarquía española y el autor (Mancera) de la traducción de 1683», en R. Torres, ed., *Studium, Magisterium et Amicitia. Homenaje al Profesor Agustín González Enciso*, Eunat, Pamplona, 2018, pp. 213-218.

8. Xavier BARÓ QUERALT, *La historiografía catalana en el segle del Barroc (1585-1709)*, L'Abadía de Montserrat, Barcelona, 2009, pp. 89-100.

cultural en la Europa Occidental durante el tiempo del Renacimiento y del Barroco. Se centra en el ámbito de la historiografía. Más concretamente, en la difusión fuera de Italia, sobre todo en la Monarquía española, de las obras de Francesco Guicciardini (1483-1540). Ha ocupado un lugar preferente en esa investigación la ya citada *Storia d'Italia* la cual focaliza también ahora mi atención. Esa preferencia es bien comprensible por varios motivos. Sin duda porque es y fue considerada enseguida de su publicación (en 1561) un verdadero *capolavoro* de historia *sui temporis* (historia coetánea al autor). Toda la obra, afirmaba el editor Gabriel Giolito de Ferrari en 1567, «doverebbe essere stampata in caratteri d'oro purissimo» [«debería ser impresa en caracteres de oro purísimo»].<sup>9</sup> Giolito desglosaba y explicaba su altísima valoración en estos términos: «Tutti lodano [alaban] & essaltano l'istoria del Guicciardino, come quella chè piena di gravità, di giudicio, di molta & útil cognition di cose, de discorsi pieni di prudentia & di consiglio & supra tutto di verità incorrota». No son estas palabras huecas. La capacidad que muestra Guicciardini para profundizar en la realidad de las cosas ha sido elogiada también por destacados historiadores posteriores como Adolphe Thiers y T. B. Macaulay.<sup>10</sup> La historia de Italia de Guicciardini es un relato en pos del conocimiento, no un ejercicio prevalentemente literario.

El hecho de que la temática de la *Storia d'Italia* guicciardiniana se imbricara con el inicio del dominio político-militar de la Monarquía

9. *La historia d'Italia di Micer Francesco Guicciardini*, G. Giolitto de Ferrari, Venecia, 1569. Biblioteca de la Universitat de Barcelona (en adelante abreviaremos BUB), Sección de Reserva, 07B-72-/4/10, p. 2 v.; dedicatoria a Cosme de Médici fechada el 10.02.1567.

10. El elogio de Thiers es recogido en el prefacio de Francesco Costèro a Francesco Guicciardini, *Istoria [sic] d'Italia...ridotta a la miglior lezione*, Edoardo Sonzogno, Milán, 1875, p. 11. Puede verse una recopilación de las valoraciones posteriores de Guicciardini como historiador en Vincent LUCIANI, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, Leo S. Olschki, Florencia, 1949.

hispanica en gran parte de la Península Itálica era otro motivo importante para la indicada preferencia. El interés por esa obra de Guicciardini con la finalidad de conocer mejor los territorios italianos de la Monarquía Católica española e incluso la propia lengua toscana lo había manifestado ya Felipe IV. Montserrat Moragues ha dedicado una sección de su tesis a explicar el contexto y los avatares de dicha traducción.<sup>11</sup>

En la investigación de Montserrat Moragues, el segundo marqués de Mancera, Antonio Sebastián (Álvarez de) Toledo ha emergido de las sombras del anonimato como autor de una traducción al castellano, dedicada a la Reina Regente Mariana de Austria, de la *Storia d'Italia* de Francesco Guicciardini publicada en 1683. Un autor que había permanecido encubierto bajo el alias de Oton Edilo Nato de Betissana.<sup>12</sup>

## 2. La “fortuna” de la *Storia d'Italia* en Barcelona y sus motivos

La *Storia d'Italia* de Guicciardini encontró un viento favorable para su arribo a Barcelona: el toscano del gentilhombre florentino era una lengua relativamente familiar en «la aldea cultural mediterránea» de la que formaba parte Cataluña. En ésta desde el siglo XIV Italia iluminaba el consumo y la creación cultural.<sup>13</sup> Y tras la audaz intervención militar española en Nápoles promovida por Fernando el Católico y llevada a cabo por el Gran Capitán (Gonzalo Fernández de Córdoba), «los territorios hispánicos de la Corona de Aragón continúan siendo febriles

11. Montserrat MORAGUES, «La influencia de la historiografía renacentista italiana en las monarquías occidentales: el caso de Francesco Guicciardini (1483-1540)», tesis doctoral, Universitat de Barcelona, 2016, pp. 148-160.

12. El título completo de esta obra es *Historia de Italia de Micer Francisco Guicciardini, Gentilhombre florentin* [sic]. Traducida en Castellano, y reducida a Epitome por Don Oton Edilo Nato de Betissana, Imprenta de Antonio Roman, Madrid, 1583.

13. Cfr. Manuel PEÑA, *El laberint de los libros. Historia cultural de la Barcelona del Quinientos*, Pirámide, Madrid, 1997, p. 69.

receptores de la cultura italiana». <sup>14</sup> También, en sentido inverso existió en Italia, un interés considerable por conocer y traducir algunas obras surgidas en España, sobre todo después de que la fama del Gran Capitán transformara la imagen previa de España (un país mísero) que había en Italia. <sup>15</sup> A este respecto es muy destacable la gran fortuna que conocieron las versiones italianas del *Libro Áureo de Marco Aurelio* publicado por Antonio de Guevara, cronista del emperador Carlos V. Esta obra, destinada a ser un “espejo de príncipes”, basada muy libremente en los pensamientos de ese emperador-filósofo, se publicó por primera vez en 1529 con el título de *Libro Áureo de Marco Aurelio y Relox de Príncipes*. De la segunda traducción al italiano de ese libro, aparecida en 1544, *Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di Marco Aurelio, Imperatore, sapientissimo filosofo & oratore eloquentissimo* se hicieron como mínimo, según nos informa P. Grendler, veinte impresiones antes de 1600. <sup>16</sup>

Otro ejemplo significativo, más tardío, de esta circulación entre España e Italia, en el marco de una confluencia en la evolución cultural de ambas penínsulas, es la recepción en Italia de la obra de B. Álamos de Barrientos. La edición efectuada por Álamos de obras de Tácito acompañadas por aforismos de su cosecha fue traducida del castellano

14. M. T. Navarro Salazar, M. Casas Nadal, eds., *Francesco Guicciardini*, p. LXXXIV.

15. Vid. Encarnación SÁNCHEZ GARCÍA, «La imagen del Gran Capitán en la primera mitad del “Cinquecento”: textos latinos, españoles e italianos», en *Nápoles-Roma 1504. Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2005, pp. 139-162.

16. Paul F. GRENDLER, *Schooling in Renaissance Italy: literacy and learning, 1300-1600*, John Hopkins University Press, Baltimore, 1995, pp. 423-424. Sobre A. de Guevara, vid. Richard KAGAN, *Clio and the Crown. The Politics of History in Medieval and Early Modern Spain*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore, 2009, pp. 71-74; Augustin REDONDO, *Antonio de Guevara 1480?-1545 et l'Espagne de son temps. De la carrière officielle aux oeuvres politico-morales*, Droz, Ginebra, 1976 y E. Blanco, ed., *Antonio de Guevara: Relox de Príncipes*, ABL-Confres, Madrid, 1994.



al italiano y publicada en Venecia en 1620.<sup>17</sup> Como veremos, también una obra del tacitista barcelonés Setantí, *Frutos de la historia*, publicada en 1590 y reeditada en 1610, fue traducida al italiano.<sup>18</sup>

El italiano era también en la época de Guicciardini una lengua de intermediación cultural entre el ámbito hispánico y el francés mediante lo que Roche ha llamado *traductions-relais*. Personalmente, constaté ya esa intermediación cultural en mi primer estudio dedicado a la historiografía del Renacimiento tardío en 1986 sobre la selección que presenta Jean Bodin de los historiadores de los españoles en su famoso *Methodus* de 1566.<sup>19</sup>

Concentraré la atención de nuevo en constatar la presencia de la *Storia d'Italia* en Barcelona. Disponemos al respecto de las informaciones que ofrecieron Antonio Espino y José Luis Betrán., precisamente en otro *Congrés d'Història Moderna de Catalunya* (el de 1998, sobre *Catalunya i Europa a la Edat Moderna*).<sup>20</sup> Son resultado de su amplio estudio de bibliotecas particulares a partir de los inventarios *post mortem*. Según estas constataciones, alguna de las ediciones de la *Storia*

17. *Opere de G. Cornelio Tacito: Annali, Historie, Costumi di germani e Vita di Agricola / illustrate con...aforismi del signor...Baldassar'Alamo Variensis; transportati dalla lingua casigliana nella toscana...da Girolamo Canini D'Anghiari; aggiuntovi dal medesimo...la Vita di Tacito, le testimonianze fatte... dagli antichi scrittori, et in questa seconda impressione molti confronti di cinque traduttioni col testo latino...migliorato e...corretto... et accomodato alla traduzione dal sig. Adriano Politi con la sua Apologia e dichiarazione di alcune voci*, Giunti, Venecia, 1620. En *Catalogo de La Real Biblioteca, t. XII, Impresos del siglo XVII*, Patrimonio Nacional, Madrid, 1996, p. 541.

18. Giovacchino SETANTI, *Frutte della Historia*, P. Milocco, Venecia, 1617.

19. Fernando SÁNCHEZ MARCOS, «La selección bodiniana de historiadores de los españoles», en *Antoni Agustí i el seu temps*, Facultad de Filosofía y Letras, Tarragona, 1990, pp. 485-494. «Traductions-relais» es un término utilizado por G. Roche en 2001 recogido por Michel ESPAGNE, «Más allá del comparatismo. El método de las transferencias culturales», *Revista de Historiografía*, 6, IV, 1, n. 46 (2007), p. 13.

20. Antonio ESPINO, José Luis BETRÁN, «La historia universal, de la Iglesia y de Europa en las bibliotecas barcelonesas de la primera mitad del seiscientos», *Pedralbes. Revista d'Història Moderna*, 18-I (1998), pp. 483-490.

*d'Italia* formaron parte, al menos, de cuatro bibliotecas privadas barcelonesas. Espino y Betrán conjeturan que, aunque en el caso de tres de los ejemplares se trataría «de la edición veneciana impresa por P. M. Bertano en 1616, la exquisita biblioteca del obispo de Barcelona J. de Montcada pudo contar con una primera edición» [la de Florencia de 1561].<sup>21</sup> Cabe resaltar que este interés por Guicciardini está en consonancia con el claro predominio de la historiografía italiana en la Barcelona de la primera mitad del siglo XVII, una realidad «heredada del siglo anterior como ha demostrado sin discusión Manuel Peña».<sup>22</sup>

Me referiré seguidamente a un factor que incidió en que llegara más fácilmente al público, debidamente contextualizada, la *Storia d'Italia*, tanto en Cataluña como en otros ámbitos geográfico-culturales, favoreciendo así su circulación. Se trata de la labor llevada a cabo, en Italia en expresión de P. Grendler, por *popularizers* (editores-divulgadores). Entre estos Grendler destaca a Francesco Sansovino, Remigio Nanni y Tommaso Porcacchi.<sup>23</sup> Estos *popularizers* realizaron tareas de edición del gran texto de Guicciardini incorporando índices de contenidos, noticias biográficas del autor, notas marginales sobre autores e incluso «retratti» (grabados) de «Principi» (protagonistas destacados en el relato guicciardiniano). De estos editores-divulgadores Francesco Sansovino fue, «the most industrious, gifted and informative Italian historical popularizer». La actividad de escritores de Sansovino (o Sansovini), Remigio Nanni (llamado Remigio Florentino) y Tommaso Porcacchi no se redujo a esa tarea de editores sino que publicaron obras propias.<sup>24</sup>

21. ESPINO, BETRÁN, «La historia universal», p. 488.

22. ESPINO, BETRÁN, «La historia universal», p. 489.

23. Paul F. GRENDLER, «Francesco Sansovino and Italian Popular History, 1500-1600», *Studies in Renaissance*, 16 (1969), pp. 139-180.

24. Sobre el contexto en el que trabajaron y las actividades de los citados *popularizers*, vid también Sergio BERTELLI, *Rebeldes, libertinos y ortodoxos en el Barroco*, Península, Barcelona, 1984, pp. 142-144.

Los editores-divulgadores (*popularizers*) optaron en algunos casos, por abreviar considerablemente la gran extensión de la *Storia d'Italia*, publicando un Epitome de esta, como hizo Jacopo o (Jacom) Sansovino, el padre del citado Francesco, con la edición publicada en Venecia en 1580 en la que redujo el original de Guicciardini a una sexta parte.<sup>25</sup> Sin utilizar, Epitome, ese mismo objetivo persiguió otra edición publicada, más allá de los límites cronológicos preferentes en esta comunicación, pero manteniéndonos en Italia y en el ámbito de las ediciones presentes en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. Me refiero a la preparada por Francesco Costèro, un estudioso de la literatura italiana y un editor prolífico, publicada en Milán en 1875 con el título *Historia d'Italia di Messer Francesco Guicciardini ridotta a la miglior lezione*.<sup>26</sup> En el ámbito hispánico, cabría incluir entre estos editores-divulgadores de Guicciardini al ya mencionado Antonio Sebastián (Álvarez de) Toledo, segundo marqués de Mancera, el verdadero autor de la traducción al castellano publicada en 1683, en forma de epitome o compendio.

Expondré ahora otra razón para explicar la amplia circulación de las obras de Francesco Guicciardini, más concretamente, su *Storia d'Italia* y su importante presencia en Barcelona. La *Storia d'Italia* es un relato que rezuma prudencia y buen juicio. La narración tiene como núcleo temático los conflictos entre los estados italianos y su progresiva supe-ditación al Reino de Francia y a la Monarquía Católica de España. En el relato guicciardiniano la historia se torna meditación. La narración se halla entreverada de comentarios políticos y de avisos para quienes navegan en ese como «un mar concitado de vientos» que es la historia-devenir. Guicciardini alerta sobre la complejidad de la historia y de la política, y propugna, para hacer frente (o adaptarse) a la cambiante

25. *Dell'Epitome dell'istoria d'Italia di M. Francesco Guicciardini Libri XX*, Iacomo Sansovino, Venecia, 1580.

26. Francesco GUICCIARDINI, *Historia d'Italia di Messer Francesco Guicciardini ridotta a la miglior lezione*, E. Sonzogno, Milán, 1875 (BUB, Reserva, 255/7/19; 255/7/20; 255/7/20; 255/7/21).

Fortuna, prudencia, racionalidad, previsión y humildad.<sup>27</sup> Por ello, la obra de Guicciardini fue enseguida considerada como una cantera de enseñanzas para gobernantes o aspirantes a serlo. Una cantera que resulta ampliada si se considera que otras obras de Guicciardini, quizás especialmente sus *Ricordi*, están saturadas de advertencias y consejos cara al ejercicio del poder.

En los escritos de Guicciardini, la historia y la política se asocian estrechamente, como también en los de su coetáneo y amigo Maquiavelo.<sup>28</sup> Pero este último tiene una estatura de pensador sistemático (basta evocar *El Príncipe*) que no tuvo Guicciardini.

Por la riqueza de enseñanzas políticas que brindan las obras de Guicciardini estas fueron pronto aprovechadas por editores-divulgadores para elaborar obras que podríamos llamar “derivadas” (de las escritas íntegramente por aquel) que versaban sobre “materias de Estado”. En algunas de estas obras “derivadas”, coetáneas a las sucesivas ediciones de la *Storia d'Italia*, a los “preceptos” y “consideraciones” tomados de Guicciardini se añadieron los consejos o preceptos emanados de otros autores como el ya citado Francesco Sansovino y Giovan Francesco Lottini.<sup>29</sup>

En Barcelona justamente apareció una de las mencionadas obras derivadas del acervo político guicciardiniano. Fue publicada por Joa-

27. M. PHILLIPS, *Francesco Guicciardini: The Historian's Craft*, Toronto University Press, Toronto, p. 182.

28. Es muy ilustrativo a este respecto, fijarse en el título de la clásica obra de Felix GILBERT, *Machiavelli and Guicciardini Politics and History in Sixteenth-Century Florence*, Princeton University Press, Princeton, 1965.

29. Así en *Propositioni overo considerationi in materia di cose di Stato sotto titolo di Avvertimenti, Avvedimenti Civili & Concetti Politici di Francesco Guicciardini, Giovanni Francesco Lottini & Francesco Sansovino*, Altobello Salicato, Venecia, 1588. Esta obra, fue publicada de nuevo en 1608 por el mismo editor. (Un ejemplar de la edición de 1608 se encuentra en la BUB, 07-XVII-L-1153). Giovan Francesco Lottini (1512-1572) tuvo una vida turbulenta en el entorno de los Médici y del Papado. En 1575 apareció en Venecia una obra póstuma de Lottini: *Avvedimenti Civili*.

quim Setantí, un personaje político, militar y escritor estudiado por Xavier Baró como uno de los tacitistas españoles en Cataluña<sup>30</sup> cuya nutrida biblioteca (338 títulos), en la que estaba la *Historia de Italia* de Guicciardini, ha sido trabajada monográficamente por Antonio Espino.<sup>31</sup> En la biblioteca de Setantí el italiano (con una cincuentena de obras) es la lengua en la que figuran más títulos, tras el castellano. En un ensayo cultural reciente S. Vila-Sanjuán ha señalado algún paralelismo entre Setantí y Boscán. Como este, Setantí «se aproximó a la casa de Alba y recorrió distintas tierras europeas siguiendo a su duque».<sup>32</sup>

*Frutos de la historia*, este es el título de una de las obras de Setantí<sup>33</sup>. Constituye una recopilación y traducción de textos anteriores que el propio Setantí menciona: discursos breves de Guicciardini y las relaciones de Comin Ventura. Con «discursos» se alude a la obra, ya citada, *Propositioni overo Considerationi in materia di cose di Stato sotto titolo di Avvertimenti, Avvedimenti Civili e Concetti Politici* di M. Francesco Guicciardini, M. Gio. Francesco Lottini y Francesco Sansovini», publicada en Venecia en 1608.<sup>34</sup> Las «Relaciones» de Comin Ventura se refieren al libro *Thesoro político: in cui si contengono relationi, instructioni, trattati & varii discorsi pertinente a la perfetta intelligenza della ragion di stato*.<sup>35</sup>

30. BARÓ, *La historiografía catalana*, especialmente pp. 90-93.

31. Antonio ESPINO LÓPEZ, «La biblioteca de don Joaquim Setantí. Las lecturas de un tacitista catalán», *Bulletin Hispanique*, 103-1 (2001). pp. 43-73.

32. Sergio VILA-SANJUÁN, *Otra Cataluña. Seis siglos de cultura catalana en castellano*, Ed. Destino, Barcelona, 2018, p. 64.

3333. *Frutos de (la) Historia* se publicó en 1590 y se reeditó en 1610. Incluso fue traducida al italiano: Giovacchino SETANTI, *Frutte della Historia*, P. Milocco, Venecia, 1617.

34. El impresor veneciano Altobello Salicato que publicó esta obra (BUB 07-XVII-L-1153) denominaba a su librería «Fortezza», «fortaleza» es un nombre muy expresivo y adecuado como una de las palabras claves en la semántica estoica y tacitista.

35. C. Ventura, ed., *Thesoro político*. 2 vols., Girolamo Bordone, Milán, 1600 y 1601.

Setantí da cuenta de la heterogeneidad de los materiales que él recopila en *Frutos de la Historia*:

Contiene sumariamente un discurso de Historia y del provecho que de ella puede sacarse. Dozientos avisos, o consejos políticos. Sentencias de diversos historiadores. Los fundamentos de estado, e instrumentos de reynar. Una instrucción General para embaxadores de Príncipes. Y algunos avisos breves para Governadores de provincias.<sup>36</sup>

Joaquín Setantí escribió también un libro muy original por su título, *Centellas de varios conceptos* (1614) en el que cabe rastrear la huella de Guicciardini.<sup>37</sup> El contenido, contexto y estilo literario de esta obra del género aforístico (500 sentencias breves), ha sido estudiado a fondo por Emilio Blanco quien ha hecho una cuidada edición reciente de las *Centellas*. Él propone distinguir en esa obra dos tipos de aforismos: los “especulativos” (más descriptivos) y los de «carácter agentivo, operativo» que aconsejan (o desaconsejan) conductas.<sup>38</sup>

Por las razones que ya he mencionado, las distintas ediciones italianas de la *Storia d'Italia* de Guicciardini tuvieron enseguida una gran difusión. Esta había sido ya constatada en la obra pionera de Vincent Luciani y ha continuado siendo investigada.<sup>39</sup> En la tesis doctoral de Montserrat Moragues de 2016 se dedica una sección a comentar las abundantes ediciones en italiano y en español que circularon de la *Sto-*

36. E. Blanco, ed., *Joaquín Setantí, Centellas de varios conceptos*, José J. de Olañeta; Edicions UIB, Barcelona, 2006, p. 58; cita la edición de *Frutos de la historia*, Lorenço Deu, Barcelona, 1660, fol. 2r.

37. Así en la *Centella* n. 152 Setantí afirma: «Los consejos mal medidos y mal entendidos de los que gobiernan son dañosos para sí y para los pueblos». Lo perniciosos que son «los consejos mal medidos de aquellos que mandan» es como un *ritornello* en la *Storia d'Italia* y aparece ya en el párrafo inicial que he transcrito.

38. Blanco, ed., *Joaquín Setantí*, p. 67.

39. Vincent LUCIANI, *Francesco Guicciardini e la fortuna dell'opera sua*, Leo S. Olschki, Florencia, 1949.

*ria d'Italia* en la España de los siglos XVI y XVII. Un buen número de ellas se encuentran en el rico fondo antiguo de la propia Biblioteca de la Universitat de Barcelona (BUB). Este fondo ofrece así un buen testimonio de la circulación mediterránea de la obra guicciardiniana.<sup>40</sup>

¿Desde qué bibliotecas llegaron a nuestra BUB los ejemplares de la *Storia d'Italia* y de las otras obras de Guicciardini basadas en esta? Hoy por hoy no estamos en condiciones de dar una respuesta completa a este interrogante. En algunos casos, sí tenemos constancia expresa de la procedencia de esos ejemplares. Así en *La Historia d'Italia*, publicada en Venecia en 1569, en el propio ejemplar está escrito a mano que perteneció a Josep Jeroni Besora («Ex bibl. D. Jose Hiera.[nimus] Besora»). Josep Jeroni Besora fue un canónigo de la catedral de Barcelona que hizo un legado testamentario muy importante en 1665 al convento de Santo Josep de Carmelitas descalzos de Barcelona.<sup>41</sup> Este fue uno de los conventos cuyos fondos bibliográficos acabaron nutriendo, tras la desamortización de Mendizábal, la actual Biblioteca de la Universitat de Barcelona.

### 3. *Recapitulación conclusiva*

He retomado aquí mi interés por Francesco Guicciardini como historiador, ampliando en algún sentido la investigación de Montserrat Moragues plasmada en su tesis doctoral de 2016. Confío en haber aportado algunas informaciones relevantes sobre la “fortuna” que tuvo la *Storia d'Italia* en Barcelona y sus motivos. Además de la valía intrínseca de esta historia *sui temporis*, y de la propia temática, muy relacionada con la expansión de Cataluña en el Mediterráneo y con

40. Remitimos al lector, para las referencias bibliográficas concretas, a las páginas 140-148 de la tesis de Montserrat Moragues.

41. Sobre este legado, S. Alcolea, D. Lamarca, G. Llopart, eds., *La Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Publicacions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 1994, p. 23.

la Monarquía española, contribuyó a la fortuna de esa obra la predisposición favorable que mostraban los catalanes cultos a la lengua y a la producción cultural italiana. He explicado también otro factor que incidió para facilitar esa circulación: la tarea llevada a cabo, enseguida de la primera edición de la obra maestra de Guicciardini en 1561 por editores-divulgadores (a quienes Grendler llama *popularizers*) como Francesco Sansovino y Remigio Nanni (Florentino).

He prestado atención así mismo a la difusión de obras derivadas del gran relato guicciardiniano. Desde fines del siglo XVI, en ese tiempo tan atento a debatir la razón de Estado y de triunfo del tacitismo, los consejos políticos que trufan la *Storia d'Italia* se coleccionan y reciben con avidez. En ese sentido, y como un caso significativo he incorporado en este texto los conocimientos disponibles sobre las obras histórico-políticas de Joaquín Setantí publicadas a principios del siglo XVII.

Confío en que esta comunicación sirva para difundir más la tesis de la Dra. Montserrat Moragues e incrementar el interés por la obra histórica del Tucídides del Renacimiento.



*Apéndice*

Presento a continuación un cuadro sintético de ediciones de la Historia de Italia, completas o abreviadas, que se encuentran en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. En este cuadro Micer Francesco (o Francesci, si se trata del nombre en genitivo) Guicciardini queda abreviado en M. F. G. Los lugares de edición se abrevian así: Ven. = Venecia; Bas. = Basilea; Tre. = Treviso.

EDITORES	TÍTULO	AÑO	LUGAR	IMPRESORES	REF BUB
Agnolo Guicciardini	La historia d'Italia	1565	Ven.	Nicolò Beuilacqua	07B-72/6/23
	F. G. Historiarum sui temporis	1567	Bas.	Petrus Perna&HenriciPetris	07-50/7/4
Remigio [Nannini] Fiorentino	La historia d'Italia	1568	Ven.	Nicolò Beuilacqua	07B 49/5/14
Remigio [Nannini] Fiorentino	La historia d'Italia di M.F. G. (libr. 1-16)	1569	Ven.a	Gabriele Giolitto de'Ferrari	07B-72/4/10
Remigio [Nannini] Fiorentino	I Quattro Ult. Libr.dell' hist. d'Italia di M.F. G.	1569	Ven.b	Gabriele Giolitto de'Ferrari	07B-72/4/10
	Dell historia d'Italia di M. F. G.	1583	Ven.	Giorgio Angelieri	07C-247/5/8
Thommaso Porcacchi	Gli ultimi quatri libri dell'Historia d'It. diMFG	1590	Ven.	Gio. Battista Uscio	51/5/28
	La historia d'Italia di M. F. G.	1590	Ven.	Paolo Ugolino	07B-27/4/27
Thommaso Porcacchi	Della historia di M. F. G.	1604	Tre.	Fabritio Zanetti	C 191/6/12
	Propositioni overo Considerationi in materia di	1608	Ven.	Altobello Salicato.	07 XVII-L-1153.